



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 15 (1976), p. 483-485

Şafī al-dīn Ḥalīl Naşrallah

Une stèle funéraire ayyubide de Khargeh [avec 1 planche].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:	
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard

# UNE STÈLE FUNÉRAIRE AYYUBIDE DE KHARGEH

Şafiy al-dīn Ḥalīl NAŞRALLAH,  
inspecteur du Service des Antiquités

Le musée du Service des Antiquités à Khargeh expose une stèle funéraire d'époque ayyubide, datée de ġumādā 574 / février-mars 1178. Elle fut trouvée il y a quelques années au cours des travaux d'urbanisme entrepris pour l'extension de la ville nouvelle de Khargeh. Cette stèle est jusqu'à présent un document unique, d'où son intérêt. Il est à espérer que des fouilles ou des sondages effectués dans divers points des Oasis de Khargeh et de Dakhleh nous fourniront d'autres témoignages de l'histoire des Oasis à l'époque arabe. Malheureusement une cassure au milieu de la stèle rend presque impossible la lecture complète du nom du destinataire de la stèle. Toutefois la rareté du document justifie amplement sa publication. Après l'édition des graffiti arabes de Bagawāt <sup>(1)</sup>, elle jette une faible lueur sur cette histoire encore si obscure.

## DESCRIPTION

Stèle de calcaire, de dimensions : 82 × 48 cm. Vingt-quatre lignes d'une écriture coufique cherchant à imiter le coufique fleuri ou feuillu. Caractères de taille moyenne, gravés en creux. Texte entouré d'un rebord sans motifs de décoration, de 4 cm. (Pl. XXVII).

L'écriture, bien qu'assez fruste, est caractéristique d'une tendance provinciale à l'imitation des modèles urbains. Par l'emploi des hampes recourbées, l'artisan cherche à reproduire le coufique feuillu. Par ailleurs cette stèle traduit bien, par l'arrondissement de son écriture, le passage du coufique au *nashī* souvent sensible dans les inscriptions lapidaires de l'époque ayyubide.

<sup>(1)</sup> Ibrahim Mohamed Haggagi, « Graffiti arabes de Bagawāt », in *Annales Islamologiques* XIV, 1978, p. 271-287.

## TEXTE

- ١ — بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ — «كل نفس ذائقة الموت
- ٣ — وانما توفون أجوركم يو
- ٤ — م القيامة فمن زحزح عن
- ٥ — النار وادخل الجنة فقد
- ٦ — فاز. وما الحياة الدنيا إلا متاع
- ٧ — الغرور»<sup>(١)</sup>. «يبشرهم ربهم
- ٨ — برحمة منه ورضوان و
- ٩ — جنات لهم فيها نعيم مقيم
- ١٠ — خالدين فيها أبداً ان الله عند
- ١١ — ه أجر عظيم»<sup>(٢)</sup> الى رحمة الله
- ١٢ — توفي عبده الشيخ ابو القاسم
- ١٣ — عبد الرحمن بن و [ ]
- ١٤ — بو (؟) الحما (؟) [ ] و
- ١٥ — كل (؟) ال [ ] نصف من شهر
- ١٦ — رمضان عظم الله أجره
- ١٧ — سنة اربع وسبعين وخمس
- ١٨ — م... ه رحمة الله عليه ور
- ١٩ — ضوان ورحمه من ترحم
- ٢٠ — عليه ودعا له بالرحمة وا
- ٢١ — لمغفرة والنجاة من النار
- ٢٢ — والفوز بالجنة امين رب
- ٢٣ — العالمين وصلى الله على
- ٢٤ — سيدنا محمد خاتم النبيين .

(١) سورة آل عمران (١٨٥ - ٢) سورة التوبة ٢١ - ٢٢ .

## TRADUCTION

- 1 — *Au Nom de Dieu, le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux*  
 2 — *« Toute âme doit goûter la mort*  
 3 — *et vous ne recevrez que vos salaires le jour*  
 4 — *de la Résurrection; celui qui est écarté du*  
 5 — *Feu et est introduit au Paradis a*  
 6 — *gagné. Et la vie d'ici-bas n'est que jouissance*  
 7 — *trompeuse. »*<sup>(1)</sup> *« Leur Seigneur leur annonce la bonne nouvelle*  
 8 — *d'une miséricorde de Sa part, de satisfaction*  
 9 — *et de jardins paradisiaques, où ils jouiront d'un délice sans fin,*  
 10 — *Ils y seront immortels pour toujours; certes auprès de Dieu*  
 11 — *se trouve une récompense immense. »*<sup>(2)</sup> *A la miséricorde de Dieu*  
 12 — *a été rappelé son serviteur, le cheikh Abū l-Qāsim*  
 13 — *ʿAbd al-Raḥmān b.*  
 14 — ...<sup>(3)</sup>  
 15 — ... *milieu du mois*  
 16 — *de Ramaḍān — que Dieu rende magnifique sa récompense —*  
 17 — *en l'an cinq cent soixante quatorze.*  
 18 — *Que la miséricorde de Dieu soit sur lui*  
 19 — *ainsi que Sa satisfaction, qu'Il fasse miséricorde à celui qui la demande*  
 20 — *pour lui et implore pour lui la miséricorde,*  
 21 — *le pardon, le salut du Feu*  
 22 — *et l'obtention du Paradis. Amīn, ô Seigneur*  
 23 — *des mondes! Et que Dieu répande Ses grâces*  
 24 — *sur notre seigneur Muḥammad, le Sceau des prophètes.*

<sup>(1)</sup> *Cor. III, 185.*

<sup>(2)</sup> *Cor. IX, 21-22.*

<sup>(3)</sup> Les mots sont incomplets et non identifiés.



Stèle funéraire ayyubide de Khargeh (Photo J.F. Gout).